



ESTANDARES PARA LA CERTIFICACIÓN FORESTAL VOLUNTARIA DE GUADUALES EN COLOMBIA BAJO EL ESQUEMA DEL FSC Versión 2 de Diciembre del 2003 con ajustes del proceso de evaluación de campo.		STANDARDS FOR VOLUNTARY FOREST CERTIFICATION OF GUADUA IN COLOMBIA ACCORDING TO FSC SCHEME. Version 2 of December 2003, with adjust of field test results.		OBSERVACIONES Y COMENTARIOS / OBSERVATIONS AND COMMENTS
PRINCIPIO 1 - OBSERVACION DE LAS LEYES Y LOS PRINCIPIOS DEL FSC El manejo forestal deberá respetar todas las leyes nacionales, los tratados y acuerdos internacionales de los que el país es signatario, y deberá cumplir con todos los Principios y Criterios del FSC.		PRINCIPLE 1 – OBSERVANCE OF LAWS AND FSC PRINCIPLES Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur, and international treaties and agreements to which the country is signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria.		
CRITERIO 1.1 El manejo forestal deberá respetar todas las leyes nacionales y locales y todos los requisitos administrativos.	Indicador 1.1.1 El responsable del manejo forestal cumple las disposiciones de la ley colombiana, citadas en el Anexo A	CRITERION 1.1 Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements.	Indicator 1.1.1 The forest manager shall comply with all Colombian policies, stated in Annex A.	
CRITERIO 1.2 Todos los honorarios, derechos, impuestos y otros cargos establecidos y aplicables legalmente deberán ser pagados.	Indicador 1.2.1 Existe documentación que respalda el pago de: Honorarios, impuestos, certificados de tradición, publicación de autos de iniciación y resoluciones por la solicitud de permisos o autorizaciones de aprovechamiento, tasas de aprovechamiento, planes de manejo o estudios técnicos y salvoconductos de movilización.	CRITERION 1.2 All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid.	Indicator 1.2.1 Official documents shall be presented for the canceling of: fees, taxes, property certificates, official publications, harvesting license or authorizations, harvesting rates, management plans or technical assessment and wood mobilization license.	
	Indicador 1.2.2 Los		Indicator 1.2.2 All payment	



	recibos de pago están archivados y disponibles para consulta.		receipts shall be kept in record and available for their consultation.	
	Indicador 1.2.3 En caso de exención de impuesto, existen los documentos que lo demuestran.		Indicator 1.2.3 In the case of tax or contribution exceptions, proving documents shall be presented.	
CRITERIO 1.3 En los países signatarios, deben ser respetadas las disposiciones de todos los acuerdos internacionales como CITES, las Convenciones de la OIT, la Convención Internacional de Maderas Tropicales y la Convención sobre Diversidad Biológica.	Indicador 1.3.1 El responsable del manejo forestal cumple las disposiciones de los acuerdos internacionales, tales como se presentan en el Anexo A.	CRITERION 1.3 In signatory countries, the provisions of all binding international agreements such as CITES, ILO Conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity shall be respected.	Indicator 1.3.1 The forest manager shall comply with the international agreement policies, as they are presented in Annex A.	
CRITERIO 1.4 Para efectos de certificación, los certificadores y las otras partes involucradas deberán analizar, según cada caso, los conflictos que se presenten entre las leyes y las regulaciones con los Principios y Criterios del FSC.	Indicador 1.4.1 El responsable del manejo forestal demuestra su empeño para la solución de los conflictos identificados sobre las leyes y las regulaciones con los Principios y Criterios.	CRITERION 1.4 Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case by case basis, by the certifiers and the involved or affected parties.	Indicator 1.4.1 The forest manager demonstrates his efforts to resolve identified conflicts between laws and regulations and FSC Principles and Criteria.	
CRITERIO 1.5 Las áreas de manejo forestal deben ser protegidas de las actividades	Indicador 1.5.1 El responsable del manejo forestal emplea medios legales para evitar	CRITERION 1.5 Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other	Indicator 1.5.1 The forest manager shall use legal means to avoid forbidden activities within the forest	



ilegales de cosecha, asentamientos y otras actividades no autorizadas.	actividades no permitidas dentro de la unidad de manejo, en especial las referentes al uso indebido de las fuentes hídricas. En áreas comunitarias ¹ existen convenios y/o acuerdos comunitarios para identificar y controlar dichas actividades.	unauthorized activities.	management unit, especially those concerning with inappropriate use of streams. In the community areas, community agreements and or arrangements shall be signed to identify and control such activities.	
	Indicador 1.5.2 Las actividades no permitidas identificadas dentro de la unidad de manejo deberán ser comunicadas a las autoridades competentes.		Indicator 1.5.2 Activities forbidden within the forest management unit shall be communicated to the competent authorities.	
CRITERIO 1.6 Los responsables del manejo forestal deben mostrar un compromiso a largo plazo de adhesión a los Principios y Criterios del FSC.	Indicador 1.6.1 El responsable del manejo forestal se compromete por escrito con el cumplimiento permanente de los Principios y Criterios del FSC.	CRITERION 1.6 Forest managers shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.	Indicator 1.6.1 The forest manager has signed in writing their permanent commitment to the FSC Principles and Criteria.	
	Indicador 1.6.2 Las prácticas de manejo forestal demuestran un compromiso con los principios y criterios del FSC.		Indicator 1.6.2 The forest management practices demonstrate the commitment with FSC Principles and Criteria.	
	Indicador 1.6.3 El		Indicator 1.6.3 The forest	

¹ Hace alusión a territorios colectivos o comunales.



	responsable del manejo forestal no implementa actividades que estén en conflicto con los principios y criterios del buen manejo forestal por fuera de la unidad de manejo forestal a ser certificada.		manager does not implement activities outside of the forest management unit to be certified, which are in conflict with good forest management Principles and Criteria.	
PRINCIPIO 2 - DERECHOS Y RESPONSABILIDADES DE TENENCIA Y USO La tenencia y los derechos de uso a largo plazo sobre la tierra y los recursos forestales, deben estar claramente definidos, documentados y legalmente establecidos.		PRINCIPLE 2 - TENURE AND USE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established.		
CRITERIO 2.1 Debe ser demostrada clara evidencia del derecho a largo plazo al uso de la tierra (por ejemplo, título de propiedad de la tierra, derechos consuetudinarios, y contratos de arrendamiento)	Indicador 2.1.1 La tenencia de la tierra o los derechos de uso está amparada por una de las siguientes formas: a) Título de propiedad. b) Contratos. c) Documento otorgado por el Estado reconociendo derechos consuetudinarios. d) Documento de constitución de resguardos y/o reservas indígenas, de tierras de las comunidades negras y de otras comunidades. e) Autorización, permiso, licencia o	CRITERION 2.1 Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated.	Indicator 2.1.1 The land ownership shall be backed by one of the following documents: a) Land title. b) Lease agreements. c) Document granted by the state acknowledging customary rights. d) Document for the constitution of shelters and/or indigenous reservations, for afro-Colombian communities and others. e) A State authorization, permit, license o concession for the forest management of public forests.	



	concesión del Estado para el aprovechamiento forestal en bosques de dominio público.			
CRITERIO 2.2 Las comunidades locales con derechos legales o consuetudinarios de tenencia o uso, deben mantener el control necesario sobre las operaciones forestales para proteger sus derechos o recursos, a menos que deleguen este control con el debido conocimiento y de manera voluntaria a otras agencias.	Indicador 2.2.1 Cuando el manejo forestal ha sido otorgado a terceros, en los casos permitidos por la ley, se verifica la existencia de convenios o contratos celebrados entre dichos terceros y las comunidades.	CRITERION 2.2 Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.	Indicator 2.2.1 If the forest management has been granted to a third party, in the cases allowed by the law, there are agreements or contracts between these third parties and the communities.	
CRITERIO 2.3 Deben ser empleados mecanismos apropiados para resolver las disputas sobre los reclamos por tenencia y derechos de uso. Las circunstancias y el estado de cualquier disputa pendiente serán considerados explícitamente durante la evaluación de la certificación. Disputas de magnitudes sustanciales que involucren intereses numerosos y significativos, normalmente	Indicador 2.3.1 Existen mecanismos de prevención de conflictos por tenencia y uso de la tierra y el recurso (Información, documentación en regla, difusión de acuerdos, entre otros)	CRITERION 2.3 Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified.	Indicator 2.3.1 Shall be exist mechanisms for prevention of conflicts for tenure and use of the land and natural resources.	
	Indicador 2.3.2 Existen mecanismos de resolución de conflictos por tenencia, uso de la tierra y los recursos.		Indicator 2.3.2 Shall be exist mechanisms for conflict resolution related with tenure and use of land and natural resources.	



descalificarán la certificación de una operación				
PRINCIPIO 3 - DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS ² Los derechos legales y consuetudinarios de los pueblos indígenas para poseer, usar y manejar sus tierras, territorios y recursos deben ser reconocidos y respetados.		PRINCIPLE 3 - INDIGENOUS PEOPLES' RIGHTS ³ The legal and customary rights of indigenous peoples to own, use and manage their lands, territories, and resources shall be recognized and respected.		
CRITERIO 3.1 Los pueblos indígenas deben controlar el manejo forestal en sus tierras y territorios, a menos que deleguen este control con consentimiento informado a otras agencias.	Indicador 3.1.1 La comunidad aplica mecanismos e instrumentos de seguimiento y control al manejo.	CRITERION 3.1 Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.	Indicator 3.1.1 Communities apply mechanisms and instruments of management monitoring and controlling.	
	Indicador 3.1.2 Existe documentación que acredita la delegación voluntaria a terceros del control sobre el manejo, siguiendo procedimientos previamente acordados.		Indicator 3.1.2 Shall be exist documentation that accredits the voluntary delegation of the forest management to third parties, following procedures previously agreed.	
CRITERIO 3.2 El manejo forestal no debe amenazar ni limitar, directa o indirectamente, los recursos y derechos de tenencia de los pueblos	Indicador 3.2.1 El manejo forestal reconoce, y respeta los territorios pertenecientes y/o de influencia de pueblos indígenas.	CRITERION 3.2 Forest management shall not threaten or diminish, either directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples.	Indicator 3.2.1 The forest management shall recognize and respect the territory property of/or influenced by the indigenous people.	

² Grupos humanos de comunidad indígena, afro americana o local, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas los distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, que están regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial y que, cualquiera sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

³ The human groups of indigenous, afro-Colombian or local communities whose social, cultural and economic conditions set them apart from other national sectors, who are totally or partially under a traditional or other special form of government and that, independently of their judicial situation, have their own social, economic, cultural or political institutions, or a part of them.



indígenas.	Indicador 3.2.2 Las áreas pertenecientes y/o de influencia de pueblos indígenas están identificadas y delimitadas en mapas.		Indicator 3.2.2 The areas of territory property of/or influenced by indigenous people are identified and marked in maps	
	Indicador 3.2.3 Los pueblos indígenas reconocen y respetan el área bajo manejo forestal dentro de su territorio.		Indicator 3.2.3 Indigenous people shall recognize and respect the areas under forest management in their territory.	
	Indicador 3.2.4 El responsable del manejo forestal considera y respeta los derechos de los pueblos indígenas sobre la tenencia y uso de los recursos del área bajo manejo		Indicator 3.2.4 The forest manager shall consider and respect the indigenous people rights for land tenure or natural resources use within the area under management.	
	Indicador 3.2.5 El responsable del manejo forestal aplica mecanismos de resolución de conflictos previamente acordados y socializados con los pueblos indígenas.		Indicator 3.2.5 The forest manager shall apply mechanisms of conflict resolution, previously agreed and disseminated within indigenous people.	
CRITERIO 3.3 Los lugares de especial significado cultural, ecológico, económico o religioso para los pueblos indígenas deben ser claramente identificados	Indicador 3.3.1 En acuerdo con los pueblos indígenas, el responsable del manejo forestal identifica, localiza, delimita y mapifica, los sitios de especial	CRITERION 3.3 Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples shall be clearly identified in cooperation with such peoples, and	Indicator 3.3.1 In agreement with the indigenous people, the forest manager shall identify, locate, mark and mapping the sites of especial significance and inform to the	



conjuntamente con dichos pueblos, y reconocidos y protegidos por los responsables del manejo forestal.	significado e informa a la autoridad competente.	recognized and protected by forest managers.	competent authorities.	
	Indicador 3.3.2 Los sitios de especial significado son respetados y protegidos por las operaciones de manejo forestal de acuerdo con lo establecido por la autoridad competente.		Indicator 3.3.2 Sites of especial significance shall be respected and protected from management operation according with competent authorities guidelines.	
	Indicador 3.3.3 En caso de daños a los sitios de especial significado, se aplican medidas de mitigación y recuperación acorde con lo establecido por la autoridad competente.		Indicator 3.3.3 In case of damage to sites of especial significance, mitigation and recuperation measures shall be apply, according with competent authorities guidelines.	
CRITERIO 3.4 Los pueblos indígenas deben ser recompensados por el uso de su conocimiento tradicional en cuanto al uso de las especies forestales y los sistemas de manejo aplicados en las operaciones forestales. Dicha compensación debe ser formalmente acordada con el		CRITERION 3.4 Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence. ⁵		



consentimiento informado de dichos pueblos antes del comienzo de las operaciones forestales ⁴ .				
PRINCIPIO 4 - RELACIONES COMUNALES Y DERECHOS DE LOS TRABAJADORES El manejo forestal deberá mantener o mejorar el bienestar social y económico a largo plazo de los trabajadores forestales y de las comunidades locales.		PRINCIPLE 4 - COMMUNITY RELATIONS AND WORKERS' RIGHTS Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.		
CRITERIO 4.1 Las comunidades dentro de, o adyacentes a, las áreas de manejo forestal, deberán tener oportunidades de empleo, capacitación, y otros servicios.	Indicador 4.1.1 El responsable del manejo forestal, prefiere la contratación de trabajadores de las comunidades de la zona, y cuando sea necesario realiza acciones de capacitación para cualificar la mano de obra.	CRITERION 4.1 The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services.	Indicator 4.1.1 The forest manager has preferred to hire workers from the communities of the region, and when it is necessary he carry out training actions to qualify the workers.	
	Indicador 4.1.2 El responsable del manejo forestal informa a las comunidades de las oportunidades de capacitación		Indicator 4.1.2 The forest manager informs to the communities about the opportunities of adequate training, offered by local institutions.	

⁴ Desde el año de 1996, a partir de la culminación de la Tercera Conferencia de las Partes del Convenio de Diversidad Biológica, realizada en Buenos Aires, los Pueblos indígenas, las Comunidades Negras y las Comunidades locales de Colombia, así como comunidades de otros países de América, establecieron una moratoria a la bio-prospección dentro de sus territorios, como también a establecer acuerdos particulares sobre conocimiento tradicional, hasta tanto sus respectivos países definieran una legislación que desarrolle el Artículo 8j del Convenio y establezca mecanismos de protección del conocimiento tradicional.

⁵ Since 1996, after the Third Conference of the Parties of the Convention on Biological Diversity , which took place in Buenos Aires, the Indigenous peoples, Afro-American communities and local communities of Colombia, as well as communities from other American countries, established a moratorium to bio-prospection within their territories, and established particular agreements about traditional knowledge, until their respective countries define legislation that develops Article 8 of the Agreement and establish mechanisms for the protection of traditional knowledge.



	adecuada, que ofrecen las entidades locales ⁶ .			
CRITERIO 4.2 El manejo forestal deberá cumplir o superar todas las leyes y/o regulaciones aplicables a la salud y la seguridad de los empleados y sus familias.	Indicador 4.2.1 Los trabajadores hacen uso de la indumentaria apropiada para realizar las labores de manejo y transformación de la guadua.	CRITERION 4.2. Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.	Indicator 4.2.1 The workers do use the appropriate clothing to carry out the labors of management and transformation of Guadua.	
	Indicador 4.2.2 Los trabajadores se encuentran adscritos a un régimen de seguridad social y de salud.		Indicator 4.2.2 The workers are cover by a social and health security system.	
	Indicador 4.2.3 Las retribuciones económicas son iguales al salario mínimo legal vigente o a su equivalente de acuerdo a la modalidad de contratación.		Indicator 4.2.3 Economic retributions shall equal to legal minimum salary or its equivalent according with contract specifications.	
	Indicador 4.2.4 El responsable del manejo forestal establece un programa de prevención de accidentes y procedimientos para los casos de emergencia.		Indicator 4.2.4 The forest manager shall establish an accidents prevention program and procedures for cases of emergency.	
CRITERIO 4.3 Los derechos de los trabajadores para organizarse y	Indicador 4.3.1 El responsable del manejo forestal	CRITERION 4.3 The rights of workers to organize and voluntarily negotiate	Indicator 4.3.1 The forest manager shall guarantee the free	

⁶ Instituciones públicas y/o privadas como: Universidades, Corporaciones Autónomas Regionales, Servicio Nacional de Aprendizaje, ONG's, etc.



voluntariamente negociar con sus empleadores, deben ser garantizados conforme con las Convenciones 87 y 98 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).	respetar la libertad de asociación y el derecho a la negociación colectiva.	with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labor Organization (ILO) ⁷	association and union rights and the right to collective negotiation.	
	Indicador 4.3.2 Existen mecanismos de verificación y seguimiento de acuerdos firmados con los trabajadores forestales.		Indicator 4.3.2 There are verification and follow-up mechanisms signed by the forest workers.	
CRITERIO 4.4 La planificación y las operaciones de manejo deben incorporar los resultados de las evaluaciones del impacto social. Se deben mantener consultas con las poblaciones y grupos directamente afectados por las operaciones de manejo.	Indicador 4.4.1 Existen registros y/o evidencias de la incorporación de las medidas de mejoría o mitigación de los impactos sociales.	CRITERION 4.4 Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups directly affected by management operations.	Indicator 4.4.1 There are records or evidences of the incorporation of those compensation or mitigation measures of social impacts.	
CRITERIO 4.5 Deben emplearse mecanismos apropiados para resolver reclamos y para proporcionar una compensación razonable en caso de pérdidas o daños que afecten los derechos legales o los consuetudinarios, los bienes, los recursos o la vida de las poblaciones locales. Se deberán	Indicador 4.5.1 La comunidad y sus representantes junto con el responsable del manejo forestal acuerdan las medidas de prevención para evitar pérdidas y daños ocasionados por el manejo.	CRITERION 4.5 Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources, or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or damage.	Indicator 4.5.1 The community and its representatives, together with the forest manager, shall agree the prevention measures to avoid lost and damages because the forest operations.	
	Indicador 4.5.2 La comunidad y sus representantes junto con el responsable del manejo		Indicator 4.5.2 The community and its representatives together with the forest manager shall	

⁷ As for the ILO Conventions, the dispositions on this subject included in the current FSC Guides shall be applied.



tomar medidas para evitar tales pérdidas o daños.	forestal acuerdan las condiciones de valoración y compensación de los daños ocasionados por el manejo.		agree the conditions of evaluation and compensation of damage caused by forest operations.	
PRINCIPIO 5 - BENEFICIOS DEL BOSQUE Las operaciones de manejo forestal deben promover el uso eficiente de los múltiples productos y servicios del bosque para asegurar la viabilidad económica y una gama amplia de beneficios ambientales y sociales.		PRINCIPLE 5 - BENEFITS FROM THE FOREST Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.		
CRITERIO 5.1. El manejo forestal debe orientarse hacia la viabilidad económica, tomando en consideración todos los costos ambientales, sociales y operacionales de la producción, y asegurando las inversiones necesarias para mantener la productividad ecológica del bosque.	Indicador 5.1.1 El responsable del manejo forestal lleva un registro de los costos del manejo y el balance económico indica su viabilidad.	CRITERION 5.1. Forest management should strive toward economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest.	Indicador 5.1.1 The forest manager has a management costs record and the economical balance shows its viability.	
	Indicador 5.1.2 El responsable del manejo forestal toma acciones y realiza inversiones para mantener la viabilidad económica del gradual, considerando las consecuencias sociales y ambientales en el largo plazo.		Indicador 5.1.2 The forest manager carries out actions and inversions to maintain economical viability of the gradual, considering the social and environmental consequences in a long term of time.	
CRITERIO 5.2 Tanto el manejo forestal como las actividades de mercadeo deben promover el uso óptimo y el procesamiento local de la diversidad de productos del bosque.	Indicador 5.2.1 Los sistemas y equipos utilizados en el manejo garantizan la generación de valor agregado para los diferentes productos de la guadua.	CRITERION 5.2 Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.	Indicador 5.2.1 Systems and equipments shall guarantee a greater added value for the different products from Guadua.	



CRITERIO 5.3 El manejo forestal debe minimizar los desperdicios asociados con las operaciones de aprovechamiento y de transformación "in situ," así como evitar el daño a otros recursos forestales.	Indicador 5.3.1 El responsable del manejo forestal realiza acciones para minimizar los desperdicios tanto en le proceso de aprovechamiento como en los procesos posteriores de transformación y transporte.	CRITERION 5.3. Forest management should minimize waste associated with harvesting and on-site processing operations and avoid damage to other forest resources.	Indicator 5.3.1 The forest manager carries out actions to minimize wastes as in harvesting process as in forward process of transformation and transportation.	
	Indicador 5.3.2 La intensidad de aprovechamiento aplicado a nivel de rodal no supera el 50% ⁸ de las guaduas maduras.		Indicator 5.3.1 The harvesting intensity to each unit is not higher than 50% ⁹ of the mature guaduas.	
CRITERIO 5.4. El manejo forestal debe esforzarse por el fortalecimiento y la diversificación de la economía local, evitando así la dependencia en un solo producto forestal ¹⁰ .		CRITERION 5.4. Forest management should strive to strengthen and diversity the local economy, avoiding dependence on a single forest product ¹¹ .		
CRITERIO 5.5 El manejo forestal debe reconocer, mantener y donde sea apropiado, incrementar el valor	Indicador 5.5.1 Se llevan a cabo acciones de manejo para mantener o incrementar los servicios	CRITERION 5.5 Forest management operations shall recognize, maintain and, where appropriate, enhance the	Indicator 5.5.1 Management actions shall carry out to maintain or enhance the Guadua forest services ¹³ .	

⁸ Se están realizando investigaciones de los impactos de los aprovechamientos sobre la biodiversidad de un guadual y de mejoramiento de técnicas y practicas de aprovechamiento que posteriormente permitirán determinar mejores parámetros sobre intensidades y tasas de c secha.

⁹ Researches about harvesting impacts on biodiversity and best techniques and harvesting practices are carry out at this moment, forward it will allow to determine better harvesting intensities and rates parameters.

¹⁰ El manejo de la Guadua hace parte de economías multiactivas, donde esta (Guadua) constituye un subsistema secundario para el productor. Dentro de estas economías los subsistemas de mayor relevancia son la producción de café, ganadería, agricultura de cultivos semestrales y plantaciones forestales para producción de pulpa. La guadua como subsistema, constituye de por si una diversificación de estas economías. Por lo anterior se considera que el Criterio no es aplicable a las condiciones de producción de la Guadua. Otros aspectos que ilustran mejor este punto pueden ser vistos en el aparte introductoria de este Estándar.

¹¹ El manejo de la Guadua hace parte de economías multiactivas, donde esta (Guadua) constituye un subsistema secundario para el productor. Dentro de estas economías los subsistemas de mayor relevancia son la producción de café, ganadería, agricultura de cultivos semestrales y plantaciones forestales para producción de pulpa. La guadua como subsistema, constituye de por si una diversificación de estas economías. Por lo anterior se considera que el Criterio no es aplicable a las condiciones de producción de la Guadua. Otros aspectos que ilustran mejor este punto pueden ser vistos en el aparte introductoria de este Estándar.



de los recursos y servicios del bosque, tales como las cuencas hidrográficas y los recursos pesqueros.	ambientales de los bosques de guadua ¹² .	value of forest services and resources such as watersheds and fisheries		
	Indicador 5.5.2 El manejo garantiza la permanencia o el incremento del área bajo uso forestal.		Indicator 5.5.2 Forest management guarantees the maintenance or increment of the area under forest use.	
CRITERIO 5.6 La tasa de cosecha de productos forestales no debe exceder los niveles que puedan ser permanentemente mantenidos.	Indicador 5.6.1 El aprovechamiento no supera el porcentaje autorizado por la autoridad ambiental competente.	CRITERION 5.6 The rate of harvest of forest products shall not exceed levels which can be permanently sustained.	Indicator 5.6.1 Harvesting amount shall be not higher than the percentage approved by the competent authority.	
PRINCIPIO 6 - IMPACTO AMBIENTAL El manejo forestal debe conservar la diversidad biológica y sus valores asociados, los recursos de agua, los suelos, los ecosistemas frágiles y únicos, y paisajes y por tanto (o mediante esto) mantener las funciones ecológicas y la integridad del bosque.		PRINCIPLE 6 - ENVIRONMENTAL IMPACT Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain, the ecological functions and the integrity of the Forest.		
CRITERIO 6.1 Debe completarse una evaluación del impacto ambiental e incorporarse adecuadamente en el sistema de manejo (de acuerdo a la escala e intensidad del manejo forestal, y la peculiaridad de los recursos	Indicador 6.1.1 El plan de manejo identifica los posibles impactos ambientales que pueda generar las operaciones forestales y establece las medidas de mitigación, compensación y/o recuperación de los mismos. Dichas medidas se	CRITERION 6.1 Assessment of environmental impacts shall be completed -- appropriate to the scale, intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources -- and adequately integrated into management systems. Assessments	Indicator 6.1.1 The forest management plan identifies the possible environmental impacts that might be generated by the forest operations, and establish appropriated mitigation, compensation and/or recuperation of this impacts. Such	

¹² Protección de fuentes hídricas, suelos, paisaje y biodiversidad.

¹³ Protection of streams, soil, landscape and biodiversity.



afectados) Las evaluaciones deben incluir consideraciones al nivel del paisaje, como también los impactos causados por los procesos realizados en el lugar. Los impactos ambientales deben ser evaluados de manera previa al inicio de operaciones.	verifican en campo.	shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site-disturbing operations.	measures shall verify in the field.	
CRITERIO 6.2 Deben existir medidas para proteger las especies raras, amenazadas y en peligro de extinción, al igual que sus hábitats (por ejemplo, zonas de anidamiento o alimentación). Deben establecerse zonas de protección y de conservación, de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, y según la peculiaridad de los recursos afectados. Deben controlarse las actividades inapropiadas de la caza, captura y	Indicador 6.2.1 El responsable del manejo forestal adopta medidas para proteger los hábitats y las especies que han sido identificadas como raras, amenazadas y/o en peligro de extinción ¹⁴ .	CRITERION 6.2 Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats (e.g., nesting and feeding areas). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.	Indicador 6.2.1 The forest manager adopts measures to protect habitats and species identified as rare, threatened or endangered ¹⁵ .	
	Indicador 6.2.2 Los trabajadores y comunidades conocen las especies y/o áreas especiales definidas en este criterio.		Indicador 6.2.2 Workers and communities know the species and/or special areas defined for this Criterion.	
	Indicador 6.2.3 La densidad de especies arbóreas raras asociadas al		Indicador 6.2.3 .Density of rare species associated to the gradual are	

¹⁴ Para efectos del cumplimiento de este indicador, deberá entenderse que: i) Se adoptan medidas para proteger los hábitats raros, amenazados y/o en peligro de extinción si los hubiera; ii) Las especies raras, amenazadas y/o en peligro de extinción; iii) las especies raras, amenazadas y/o en peligro de extinción y sus hábitats cuando la supervivencia de unos dependiera de los otros.

¹⁵ To comply this indicator, it shall understand that: i) Measures to protect rare, threatened and/or endangered, are carry out if those exist; ii) rare, threatened and/or endangered species; iii) rare, threatened and/or endangered species and their habitat in the case in which the survival of ones depends of others.



recolección.	guadual no están siendo afectadas por las labores de manejo.		not been affected for management activities	
	Indicador 6.2.4 Los operarios de campo reconocen y respetan la regeneración de especies raras, amenazadas o en peligro dentro del guadual, durante las labores de manejo		Indicator 6.2.4 Field workers recognize and respect natural regeneration of rare, threatened or endangered species within the guadual, during management operations.	
	Indicador 6.2.5 El responsable de las operaciones de manejo aplica mecanismos de control para controlar las actividades de caza y/o extracción ilegal de flora silvestre.		Indicator 6.2.5 Forest manager apply control mechanisms for illegal activities of hunting/extraction of wild flora.	
CRITERIO 6.3 Las funciones y valores ecológicos deben mantenerse intactos, aumentarse o reponerse, incluyendo: a) La regeneración y sucesión de los bosques; b) La diversidad genética de especies y ecosistemas; c) Los ciclos naturales que afectan la productividad del ecosistema forestal.	Indicador 6.3.1 El área bajo cobertura de guadua u otro tipo de bosque se ha mantenido o incrementado.	CRITERION 6.3 Ecological functions and values shall be maintained intact, enhance or restored, including: a) Forest regeneration and succession; b) Genetic, species and ecosystem diversity; c) Natural cycles that affect productivity of forest ecosystem.	Indicator 6.3.1 The area covering by Guadua forests or another kind of forest is maintained or enhanced.	
	Indicador 6.3.2 No se evidencian individuos de regeneración de especies arbóreas y/o palmas, socolados recientemente.		Indicator 6.3.2 There is not evidence of recently cuts of individuals from natural regeneration of arboreal species and/or palms.	
	Indicador 6.3.3 La intensidad de cosecha aplicada es menor al 35%.		Indicator 6.3.3 Harvesting intensity is not higher than 35%.	
CRITERIO 6.4 Las muestras representativas de los ecosistemas	Indicador 6.4.1 El responsable del manejo forestal solicita y cumple las	CRITERION 6.4 Representative samples of existing ecosystems within	Indicator 6.4.1 The forest manager asks to, and complies with guidelines	



existentes dentro del paisaje, deben ser protegidas en su estado natural y registradas en mapas, de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, y según la peculiaridad de los recursos afectados.	directrices de la autoridad ambiental competente, con relación a muestras representativas de ecosistemas.	the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of operations and the uniqueness of the affected resources.	from the environmental competent authority, related with ecosystem representative samples.	
	Indicador 6.4.2 Las muestras representativas de ecosistemas existentes dentro del paisaje, se identifican en los mapas y se protegen de daños causados por el aprovechamiento del gradual.		Indicator 6.4.2 Representative samples of the current ecosystems into the landscape are identified in the maps and protected by any damage caused by gradual forest harvesting.	
CRITERIO 6.5 Deben ser preparadas y ejecutadas guías escritas para el control de erosión, la disminución de daños al bosque durante la cosecha, la construcción de caminos y otros disturbios mecánicos, y para la protección de las fuentes de agua.	Indicador 6.5.1 El responsable del manejo forestal cumple con las obligaciones y recomendaciones para el control de erosión y protección de fuentes hídricas emanadas de la autoridad competente (CAR's).	CRITERION 6.5 Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimize forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.	Indicator 6.5.1 The forest manager complies with duties and recommendations from the competent authorities (CAR's), to control erosion and protection of streams.	
	Indicador 6.5.2 Se toman medidas para prevenir el arrastre de sedimentos y residuos de la cosecha y transformación in situ hacia las fuentes de agua.		Indicator 6.5.2 Measures are taken to prevent sediments and wastes dragging from harvesting and transformation <i>in situ</i> to streams.	
CRITERIO 6.6 Los sistemas de manejo deben promover el desarrollo y la adopción de métodos	Indicador 6.6.1 No se usan productos químicos tóxicos prohibidos por el gobierno	CRITERION 6.6 Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly	Indicator 6.6.1 Forbidden Toxic chemical products by Colombian government, WHO and FSC, are not	



no químicos y ambientalmente amigables de manejo de las plagas y enfermedades y, esforzarse en evitar el uso de pesticidas químicos. Deben ser prohibidos los pesticidas clasificados como de Tipos 1A y 1B por la Organización Mundial de la Salud (OMS); los pesticidas hidrocarburo-clorohínados; pesticidas que son persistentes, tóxicos o cuyos derivados se mantienen biológicamente activos y se acumulan en la cadena alimenticia más allá del uso deseado; como también cualquier pesticida prohibido por acuerdos internacionales. Si son usados productos químicos, se proporcionará el equipo y la capacitación adecuada para disminuir los riesgos a la salud y al ambiente.	colombiano, la OMS, y el FSC.	non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides. World Health Organization Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimize health and environmental risks. ¹⁶	used.	
	Indicador 6.6.2 Los productos químicos son utilizados solamente en situaciones en las que se supere el umbral de daño económico.		Indicator 6.6.2 Chemical products are used only in situations of economical damage.	
	Indicador 6.6.3 Se aplican medidas adecuadas de seguridad, para el personal y el ambiente, referente al uso y almacenamiento de productos químicos tóxicos.		Indicator 6.6.3 Security measures for the personnel and the environment are applied, in relation to the use and storage of toxic chemical products.	
	Indicador 6.6.4 Se utilizan métodos de prevención y control alternativos que minimizan los impactos ambientales negativos.		Indicator 6.6.4 Alternative methods of pest prevention and control that minimize environmental negative impacts are used.	
CRITERIO 6.7 Químicos,	Indicador 6.6.5 Los trabajadores que manipulan productos químicos poseen capacitación adecuada para la aplicación de los mismos.		Indicator 6.6.5 Workers who handling chemical products have the adequate training for its use.	
	Indicador 6.7.1 Existen	CRITERION 6.7 Chemicals,	Indicator 6.7.1 There are appropriate	

¹⁶ In relation to the full compliance with this, the relevant current FSC Guides shall be taken into account.



contenedores, desperdicios líquidos y sólidos de carácter inorgánico, incluyendo combustibles y lubricantes, deben ser desechados de una manera ambientalmente apropiada en lugares fuera del sitio de trabajo.	procedimientos e infraestructura apropiados para la manipulación, tratamiento y disposición final y/o incineración de residuos.	containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed of in an environmentally appropriate manner at off-site locations.	procedures and infrastructure for the handling, treatment, disposal, final destiny or incineration of residues.	
	Indicador 6.7.2 Existe un plan de contingencia para casos de accidente con productos químicos		Indicator 6.7.2 Contingent plan shall exist in case of accidents with chemical products.	
CRITERIO 6.8 El uso de agentes de control biológico debe ser documentado, disminuido y controlado estrictamente, en concordancia con las leyes nacionales y los protocolos científicos aceptados internacionalmente. Es prohibido el uso de organismos genéticamente modificados ¹⁷ .	Indicador 6.8.1 No son utilizados organismos genéticamente modificados en el manejo forestal.	CRITERION 6.8 The use of biological control agents shall be documented, minimized, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited. ¹⁸	Indicator 6.8.1 No genetically modified organisms are used in Guadua forest management.	
CRITERIO 6.9 El uso de especies exóticas debe ser controlado cuidadosa y eficazmente para evitar impactos ecológicos adversos.	Indicador 6.9.1 En caso de asociar la Guadua con especies exóticas, se llevan a cabo estrictas precauciones para evitar impactos ecológicos adversos.	CRITERION 6.9 The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts.	Indicator 6.9.1 In case of association of Guadua with exotic species, strict precaution measures are taken to avoid negative ecological impacts.	

¹⁷ No existen en Colombia experiencias documentadas de uso de agentes de control biológico en el manejo de guaduales. Por lo anterior se considera que el Criterio no es aplicable.

¹⁸There are not experiences in Colombia about biological pests control in Guadua management. For this reason the Criterion is not applicable.



	Indicador 6.9.2 Existe una justificación científica, técnica, económica y ambiental para el uso de especies exóticas.		Indicator 6.9.2 Scientific, technical, and environmental justification shall exist to use exotic species.	
	Indicador 6.9.3 Las especies invasoras son controladas de acuerdo a los paquetes tecnológicos que se tienen para ellas y a los resultados del seguimiento y la evaluación.		Indicator 6.9.3 Invader species are controlled according with the available technology and the results of monitoring and assessment.	
CRITERIO 6.10 No debe ocurrir la conversión de bosques a plantaciones u otros usos no forestales de la tierra, excepto en circunstancias tales que la conversión: a) Implica una porción muy limitada de la unidad de manejo forestal; y b) No ocurre dentro de áreas de bosques de alto valor de conservación; y e) Permitirá obtener beneficios de conservación claros, substanciales, adicionales, seguros		CRITERION 6.10 Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion: a) entails a very limited portion of the forest management unit; and b) does not occur on high conservation value forest areas; and c) will enable clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits across the forest management unit ²⁰ .		



y de largo plazo para toda la unidad de manejo forestal ¹⁹ .				
PRINCIPIO 7 - PLAN DE MANEJO Un plan de manejo -- de acuerdo a la escala y a la intensidad de las operaciones – debe ser escrito, implementado y actualizado. Deben ser claramente establecidos los objetivos de manejo a largo plazo y los medios para alcanzarlos.		PRINCIPLE 7 - MANAGEMENT PLAN A management plan --appropriate to the scale and intensity of the operations -- shall be written, implemented and kept up to date. The long term objectives of management, and the means for achieving them, shall be clearly stated.		
CRITERIO 7.1 El plan de manejo y los documentos de soporte deben proporcionar: a) Los objetivos del manejo. b) La descripción de los recursos del bosque que serán manejados, las limitaciones ambientales, el estado de la propiedad y el uso de la tierra, las condiciones socioeconómicas, y un perfil de las áreas adyacentes.	Indicador 7.1.1 Existe un plan de manejo de acuerdo a la escala e intensidad, que contiene como mínimo lo planteado en el criterio 7.1²¹	CRITERION 7.1 The management plan and supporting documents shall provide: a) Management objectives. b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands. c) Description of silvicultural and/or other management systems, based	Indicator 7.1.1 A management plan shall exist according with scale and intensity of the operations that includes as minimum, the referred in Criterion 7.1²².	

¹⁹ Este Criterio se considera evaluable por si mismo, para el caso de la guadua.

²⁰ This Criterion is valuable by itself in the case of Guadua management.

²¹ Las escalas del manejo forestal de guaduales adoptadas para efectos de la aplicación de este estándar son:

Tipo 1, aprovechamientos hasta de 50 m3;
Tipo 2, aprovechamientos entre 50 – 200 m3 y
Tipo 3, aprovechamientos mayores a 200 m3.

²² The scales adopted for Guadua management to apply this Standard are:

Type 1, cuttings up to 50 m3;
Type 2, cuttings between 50 – 200 m3 and
Type 3, cuttings larger than 200 m3.



c) La descripción del sistema silvicultural y/u otro sistema de manejo, basado en la ecología del bosque y en la información obtenida a través de los inventarios forestales. d) La justificación de la tasa de la cosecha anual y de la selección de especies. e) Las medidas para el seguimiento del crecimiento y la dinámica del bosque. f) Las medidas ambientales basadas en las evaluaciones ambientales. g) Los planes para la identificación y la protección de las especies raras, amenazadas o en peligro de extinción. h) Los mapas que describan la base de los recursos forestales, incluyendo las áreas protegidas, las actividades de manejo planeadas y la propiedad poseída. i) La descripción y justificación de		on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories. d) Rationale for rate of annual harvest and species selection. e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics. f) Environmental safeguards based on environmental assessments. g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species. h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership. i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used		
--	--	--	--	--



las técnicas de cosecha y del equipo a ser usado.				
CRITERIO 7.2 El plan de manejo debe ser revisado periódicamente para incorporar los resultados del seguimiento o nueva información científica y técnica como también, para responder a los cambios en las circunstancias ambientales, sociales y económicas.	Indicador 7.2.1 Existen versiones anteriores de planes de manejo que permiten verificar los cambios implementados y evaluar el comportamiento histórico del gradual.	CRITERION 7.2 The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring of new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.	Indicator 7.2.1 There are prior versions of management plans where it is possible to verify the implemented changes and to assess historic behavior of the gradual.	
	Indicador 7.2.2 Se evidencian en el plan y se comprueban en campo, las modificaciones efectuadas al plan de manejo forestal.		Indicator 7.2.2 Actualizations made to management plan are evident and are proved in the field.	
CRITERIO 7.3 Los trabajadores forestales deben recibir una capacitación y supervisión adecuada para asegurar la implementación correcta del plan de manejo.	Indicador 7.3.1 Las actividades en campo son coherentes con las planteadas en el plan de manejo.	CRITERION 7.3 Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan.	Indicator 7.3.1 Field activities are coherent with the forest management plan.	
	Indicador 7.3.2 Existen acciones de capacitación encaminadas a garantizar la correcta implementación del plan de manejo. Las mismas se encuentran registradas.		Indicator 7.3.2 There are training actions to ensure the right implementation of the management plan. These actions are recorded.	
	Indicador 7.3.3 El responsable del manejo forestal supervisa la ejecución de actividades previstas en		Indicator 7.3.3 The forest manager supervises the execution of activities planning in the management plan.	



	el plan de manejo			
CRITERIO 7.4 En tanto se respete la confidencialidad de la información, los operadores forestales deberán tener un resumen disponible al público de los elementos principales del plan de manejo, incluyendo aquellos enlistados en el Criterio 7.1 ²³ .	Indicador 7.4.1 El plan de manejo o un resumen de este se encuentra disponible.	CRITERION 7.4 While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1 ²⁴ .	Indicator 7.4.1 Management plan or a summary of this is available.	
PRINCIPIO 8 - SEGUIMIENTO Y EVALUACION Será llevado a cabo un seguimiento, de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, para evaluar la condición del bosque, el rendimiento de los productos forestales, la cadena de custodia, y la actividad del manejo y sus impactos sociales y ambientales.		PRINCIPLE 8 - MONITORING AND ASSESSMENT Monitoring shall be conducted --appropriate to the scale and intensity of forest management-- to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts.		
CRIITERIO 8.1 La frecuencia y la intensidad del seguimiento deben ser determinadas de acuerdo a la escala y a la intensidad de las operaciones del manejo forestal, y según la relativa complejidad y la fragilidad del ambiente afectado. Los procedimientos de seguimiento	Indicador 8.1.1 Existe y se aplica un programa de seguimiento y evaluación adecuado a la escala e intensidad del manejo.	CRITERION 8.1 The frequency and intensity of monitoring should be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures should be consistent and replicable over time to allow comparison	Indicator 8.1.1 A monitoring and assessment program, appropriate to the scale and intensity of the management exist and is applied.	

²³ El Criterio se considera suficientemente explícito y evaluable por sí mismo. El indicador es de apoyo.

²⁴ This Criterion is valuable by itself. The indicator is to supporting de Criterion.



deben ser consistentes y replicables a lo largo del tiempo, para permitir la comparación de resultados y la evaluación de los cambios.		of results and assessment of change.		
CRITERIO 8.2 El manejo forestal debe incluir la investigación y la recolección de datos necesarios para el seguimiento de por lo menos los siguientes indicadores: a) El rendimiento de todos los productos forestales cosechados. b) La tasa de crecimiento, regeneración y condición del bosque. c) La composición y los cambios observados en la flora y la fauna. d) Los impactos ambientales y sociales de la cosecha y otras operaciones. e) Los costos, la productividad y la eficiencia del manejo forestal.	Indicador 8.2.1 Se tienen datos actualizados según el plan de seguimiento que contempla como mínimo las variables listadas en el Criterio 8.2 ²⁵	CRITERION 8.2 Forest management should include the research and data collection needed to monitor, at a minimum, the following indicators: a) Yield of all forest products harvested. b) Growth rates, regeneration and conditions of the forest. c) Composition and observed changes in the flora and fauna. d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations. e) Costs, productivity and efficiency of forest management.	Indicador 8.2.1 There are updated data according with the monitoring plan, which contemplate as a minimum the variables listed in Criterion 8.2 ²⁶	
	Indicador 8.2.2 La regeneración de especies arbóreas dentro de la unidad de manejo es registrada y evaluada como mínimo cada 3 años.		Indicador 8.2.2 Forest species regeneration within the Guadua management unit is recorded and assessed as minimum each three (3) years.	
	Indicador 8.2.3 Existen registros del área del gradual y de los bosques distintos a el, dentro de la unidad de manejo que dan cuenta de su expansión o reducción.		Indicador 8.2.3 There are records of the area of gradual and from different kind of forests into the Guadua management unit that show their expansion or reduction.	

²⁵ El Criterio se considera suficientemente explícito y evaluable por sí mismo. El indicador es de apoyo.

²⁶ This Criterion is valuable by itself. The indicator is to supporting de Criterion.



CRITERIO 8.3 La documentación necesaria debe ser proporcionada por el productor forestal a las organizaciones certificadoras y de seguimiento, para que puedan seguir cada producto forestal desde su origen. Este es un proceso conocido como "la cadena de custodia"	Indicador 8.3.1 Los datos del inventario, registro de producción, guías, permisos, y otros están ordenados y disponibles.	CRITERION 8.3 Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organizations to trace each forest product from its origin, a process known as the "chain of custody".	Indicator 8.3.1 Inventory data, production records, transportation guides, licenses and others documents, are putting in order and available.	
CRITERIO 8.4 Los resultados del seguimiento deben ser incorporados en la implementación y en la revisión del plan de manejo.	Indicador 8.4.1 Existe un plan de manejo actualizado al que se han incorporado los resultados del seguimiento.	CRITERION 8.4 The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.	Indicator 8.4.1 There is an updated management plan that includes the monitoring results.	
	Indicador 8.4.2 En el desarrollo de las operaciones forestales en campo se evidencian las modificaciones producto de los resultados del monitoreo.		Indicator 8.4.2 The implementation of the forest operations in the field, evidence the modification resulted form monitoring actions.	
CRITERIO 8.5 En tanto se respete la confidencialidad de la información, los productores forestales deben tener disponible al público un	Indicador 8.5.1 Se cuenta con un resumen disponible al público que incluye por lo menos observaciones y recomendaciones	CRITERION 8.5 While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring	Indicator 8.5.1 There is a summary of the results of the monitoring Indicators publicly available, including as minimum, observations and	



resumen de los resultados de los indicadores de seguimiento, incluyendo aquellos enlistados en el criterio 8.2	respecto a los indicadores de seguimiento. ²⁷	indicators, including those listed in Criterion 8.2.	recommendations in relation with de monitoring indicators. ²⁸ .	
PRINCIPIO 9 - MANTENIMIENTO DE BOSQUES CON ALTO VALOR DE CONSERVACION. Las actividades de manejo en bosques con alto valor de conservación deben mantener o mejorar los atributos que definen a dichos bosques. Las decisiones referentes a los bosques con alto valor de conservación deben tomarse siempre dentro del contexto de un enfoque precautorio.		PRINCIPLE 9 - MAINTENANCE OF HIGH CONSERVATION VALUE FORESTS. Management activities in high conservation value forests shall maintain attributes which define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.		
CRITERIO 9.1 Se completará una evaluación apropiada a la escala y la intensidad del manejo forestal, para determinar la presencia de atributos consistentes con la de los Bosques con Alto Valor de Conservación.	Indicador 9.1.1 El responsable del manejo forestal ha contrastado sus inventarios de flora y fauna con las listas de especies de los libros rojos. ²⁹	CRITERION 9.1 Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management.	Indicator 9.1.1 Forest manager has contrasted his flora and fauna inventories with Red Lists ³⁰ .	
	Indicador 9.1.2 El responsable del manejo forestal identifica y respeta los sitios de alto riesgo de erosión. ³¹		Indicator 9.1.2 Forest manager identify and respects the high risk erosion sites.	
	Indicador 9.1.3 El responsable del manejo forestal identifica y respeta		Indicator 9.1.3 Forest manager identify and respects water sources with	

²⁷ El Criterio se considera suficientemente explícito y evaluable por sí mismo. El indicador es de apoyo.

²⁸ The Criterion is valuable by itself. The indicator is to supporting the Criterion..

²⁹ Las mencionadas listas pueden ser de carácter nacional, regional y/o local y pueden haber sido producidas por el Instituto de Investigaciones Biológicas Alexander von Humboldt, máxima autoridad en esta materia, las Corporaciones Autónomas Regionales o los Sistemas Regionales de Áreas Protegidas.

³⁰ The mentioned lists could be from national, regional and/or local level and they could be produced by Biological Research Institute "Alexander von Humboldt", maximum authority in this matter, Regional Autonomous Corporations or Regional systems of Protected Areas.

³¹ Entre otras herramientas podrá utilizar para su identificación, mapas de riesgo, mapas de usos del suelo y/o estudios de erosión.



	los nacimientos de agua con caudales críticos. ³²		critical flows ³³ .	
	Indicador 9.1.4 Se cuenta con registro de las épocas de residencia temporal de aves migratorias y no se evidencian labores de aprovechamiento durante este tiempo.		Indicator 9.1.4 There are records of temporal residence time of migratory birds and there is not evidence of operations in this time.	
	Indicador 9.1.5 La regeneración de especies arbóreas de bosque maduro dentro de la unidad de manejo se tiene localizada y es monitoreada (como mínimo cada 3 años).		Indicator 9.1.5 Mature forest species regeneration within the Guadua management unit is localized and assessed as minimum each three (3) years.	
	Indicador 9.1.6 El responsable del manejo controla la expansión del guadua sobre las áreas de bosque distintas y contiguas a el.		Indicator 9.1.6 Forest manager controls the expansion of Guadua into other adjacent kind of forest areas.	
	Indicador 9.1.7 Se aplican medidas para el control de la caza dentro de la unidad de manejo y a nivel del paisaje.		Indicator 9.1.7 Measures to hunting control are applied within the Guadua management unit and into the landscape.	
CRITERIO 9.2 La parte consultiva	Indicador 9.2.1 Existen	CRITERION 9.2 The consultative	Indicator 9.2.1 There are documents,	

³² Dichos caudales serán identificados entre otros criterios por: el riesgo de disminución de su caudal ecológico y/o por el riesgo de afectación directa sobre una población humana.

³³ Such critical flows will be identified among other criteria by: Risk of diminish of ecological flow and/or risk of direct affectation over a human population.



del proceso de certificación debe enfatizar los atributos de conservación que se hayan identificado, así como las opciones que correspondan a su mantenimiento.	documentos, tablas, mapas o matrices con los atributos de conservación y las acciones para su mantenimiento.	portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.	tables, maps or matrixes with the conservation attributes and the measures to its maintenance.	
CRITERIO 9.3 El plan de manejo debe incluir y poner en práctica, medidas específicas que aseguren el mantenimiento y/o mejoramiento de los atributos de conservación aplicables y consistentes con el enfoque precautorio. Estas medidas deben ser incluidas específicamente en el resumen del plan de manejo disponible al público.	Indicador 9.3.1 Las actividades de manejo para mantener o mejorar los atributos de alto valor de conservación están contenidas dentro del plan de manejo. ³⁴	CRITERION 9.3 The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.	Indicator 9.3.1 The management activities to maintain or enhance conservation high values attributes are contained into the management plan ³⁵ .	
CRITERIO 9.4 Se debe realizar un seguimiento anual para evaluar la efectividad de las medidas usadas para mantener o mejorar los atributos de conservación aplicables.	Indicador 9.4.1 Existe un informe de seguimiento de acuerdo a la periodicidad del plan de manejo y aprovechamiento.	CRITERION 9.4 Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.	Indicator 9.4.1 There is a monitoring report according with the periodicity established into the management and harvesting plan.	
PRINCIPIO 10 - PLANTACIONES		PRINCIPLE 10 - PLANTATIONS		

³⁴ Los principales valores de conservación dentro de un ecosistema de guadua son: suelo, agua y biodiversidad.

³⁵ The main conservation values within a Guadual ecosystem are: soil, water and biodiversity.



Las plantaciones deben ser planeadas y manejadas de acuerdo con los Principios y Criterios del 1 al 9 y con los Criterios del Principio 10. Si bien las plantaciones pueden proporcionar una serie de beneficios sociales y económicos y pueden contribuir en la satisfacción de las necesidades de productos forestales del mundo, éstas deberán complementar el manejo de, reducir la presión sobre y promover la restauración y conservación de los bosques naturales.		Plantations shall be planned and managed in accordance with Principles and Criteria 1 -9, and Principle 10 and its Criteria. While plantations can provide an array of social and economic benefits, and can contribute to satisfying the world's needs for forest products, they should complement the management of, reduce pressures on, and promote the restoration and conservation of natural forests.		
CRITERIO 10.1 Los objetivos de manejo de la plantación, incluyendo los de conservación y restauración de bosques naturales deben ser manifestados explícitamente en el plan de manejo, y deben ser claramente demostrados en la implementación del plan.	Indicador 10.1.1 Existe un plan de establecimiento y manejo forestal que incluye los aspectos listados en el indicador 7.1.1 ³⁶	CRITERION 10.1 The management objectives of the plantation, including natural forest conservation and restoration objectives, shall be explicitly stated in the management plan, and clearly demonstrated in the implementation of the plan.	Indicator 10.1.1 There is an establishment and management forest plan, including the contents of Indicator 7.1.1 ³⁷ .	
CRITERIO 10.2 El diseño y el arreglo de las plantaciones deberán promover la protección y conservación de los bosques naturales, y no incrementar las presiones sobre los bosques naturales. De acuerdo a la escala	Indicador 10.2.1 La planeación de la plantación, contempla acciones de protección de los bienes y servicios ambientales identificados. ³⁹	CRITERION 10.2 The design and layout of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase pressures on natural forests. Wildlife corridors, streamside zones and a mosaic of stands of different ages and	Indicator 10.2.1 The planning of the plantations take into consideration the protection of environmental goods and services identified ⁴¹ .	

³⁶ El Criterio se considera suficientemente explícito y evaluable por sí mismo. El indicador es de apoyo.

³⁷ The Criterion is valuable by itself. The indicator is to supporting the Criterion.



de la operación, el diseño de la plantación tendrá en cuenta los corredores de la fauna silvestre, la protección de los cauces de ríos y un mosaico de rodales de diferentes edades y períodos de rotación, además de estar de acuerdo con el tamaño de la operación. La escala y el arreglo de los bloques de plantación deben estar de acuerdo con los patrones de los rodales encontrados dentro de su paisaje natural. ³⁸		rotation periods shall be used in the layout of the plantation, consistent with the scale of the operation. The scale and layout of the plantation blocks shall be consistent with the patterns of forest stands found within the natural landscape ⁴⁰		
CRITERIO 10.3 Se prefiere la diversidad en la composición de las plantaciones, para mejorar la estabilidad económica, ecológica y social. Tal diversidad puede incluir el tamaño y la distribución espacial de las unidades de manejo dentro del	Indicador 10.3.1 El diseño de la plantación incluye variación en la densidad y/o edad o estructura del gradual y/o variación de especies o biotipos, de acuerdo con los objetivos de la plantación.	CRITERION 10.3 Diversity in the composition of plantations is preferred, so as to enhance economic, ecological and social stability. Such diversity may include the size and spatial distribution of management units within the landscape, number and	Indicator 10.3.1 The design of the plantation includes variations in density and/or age or gradual structure and/or species variation or biotypes, according with plantation objectives.	

³⁸ En Colombia los ecosistemas de guadua se caracterizan por ser remanentes de bosques de pequeñas áreas insertos en paisajes altamente fragmentados donde predominan actividades económicas como la agroindustria y la ganadería, dentro de los cuales los rodales de Guadua a ortan de por si a la diversificación de dichas matrices. Por otra parte, dado el comportamiento reproductivo de la Guadua, siempre se encontrarán dentro de un rodal diferentes edades de los individuos. No es posible controlar a voluntad que dentro de una unidad de manejo, un rodal mantenga características homogéneas de edad.

³⁹ Suelo, agua y biodiversidad.

⁴⁰ In Colombia the Guadua ecosystems have the characteristic of be remainder forests of small area into the high fragmented landscapes in which the predominance are economical activities such as agro industry and stockbreeding, where the Guadua units contribute by it to the diversity of landscape matrixes. By other side, because the reproductive behavior of the Guadua, always there are individuals of different ages within the gradual. It is not possible to have homogeneous characteristics of age inside of a unit of Guadua.

⁴¹ Soil, water and biodiversity.



paisaje, número y composición genética de las especies, clases de edad y estructuras.		genetic composition of species, age classes and structures.		
CRITERIO 10.4 La selección de especies para plantación debe basarse en las posibilidades generales del sitio y en su conveniencia para los objetivos de manejo. A fin de favorecer la conservación de la diversidad biológica, son preferidas las especies nativas sobre las exóticas en el establecimiento de plantaciones y la restauración de ecosistemas degradados. Las especies exóticas, las cuales deben ser usadas sólo cuando su desempeño sea mayor que el de las especies nativas, deberán ser controladas cuidadosamente para detectar la mortalidad inusual, enfermedades o daños por insectos e impactos ecológicos adversos. ⁴²		CRITERION 10.4 The selection of species for planting shall be based on their overall suitability for the site and their appropriateness to the management objectives. In order to enhance the conservation of biological diversity, native species are preferred over exotic species in the establishment of plantations and the restoration of degraded ecosystems. Exotic species, which shall be used only when their performance is greater than that of native species, shall be carefully monitored to detect unusual mortality, disease, or insect outbreaks and adverse ecological impacts. ⁴³ .		

⁴² No se considera aplicable dentro del contexto colombiano. En relación con la *Guadua Angustifolia*, no se da el uso de especies exóticas y los biotipos de la misma que se utilizan cuentan con procesos centenarios de adaptación a los sitios en los cuales se encuentran.



CRITERIO 10.5 De acuerdo a la escala de la plantación, una proporción del área total de manejo forestal (que será determinada en los estándares regionales) debe ser manejada de tal forma que se restaure la cubierta forestal natural del sitio. ⁴⁴		CRITERION 10.5 A proportion of the overall forest management area, appropriate to the scale of the plantation and to be determined in regional standards, shall be managed so as to restore the site to a natural forest cover. ⁴⁵ .		
CRITERIO 10.6 Deben tomarse medidas para mantener o mejorar la estructura del suelo, la fertilidad y la actividad biológica. Las técnicas y tasas de cosecha, la construcción y mantenimiento de vías y caminos, así como la selección de especies no debe traer como resultado la degradación del suelo a largo plazo o tener impactos adversos en la calidad o cantidad del agua o la desviación sustancial de los		CRITERION 10.6 Measures shall be taken to maintain or improve soil structure, fertility and biological activity. The techniques and rate of harvesting, road and trail construction and maintenance, and the choice of species shall not result in long term soil degradation or adverse impacts on water quality, quantity or substantial deviation from stream course drainage patterns ⁴⁷ .		

⁴³ Into the Colombian context, this Criterion is not applicable. In relation with *Guadua Angustifolia* the use of exotic species is not present and the *Guadua* biotypes used have centenary adaptation process to the sites in which they are find.

⁴⁴ El Criterio se considera no – aplicable. En el contexto colombiano los rodales de guadua, insertos en matrices de paisaje altamente fragmentados, por sus cualidades de reproducción y por su característica de riparios, cumplen siempre funciones productoras y protectoras. Por demás, dado el tamaño de los rodales de guadua (unidades de manejo) cualquiera que fuera el área que se destinara en razón de satisfacer este Criterio, sería poco significativa en materia de conservación.

⁴⁵ The Criterion is not applicable. In Colombian context, the units of *Guadua*, inserted in landscape matrixes highly fragmented, for their attributes of riparian forests, always have productive and protective functions. Furthermore, because the small size of the *Guadua* units, any size of area designated to comply with this Criterion, would be not significant for conservation proposes.



patrones de drenaje de las corrientes de agua. ⁴⁶				
CRITERIO 10.7 Deben tomarse medidas para prevenir y minimizar los daños por plagas, enfermedades, fuego y la introducción de plantas invasoras. Un manejo integrado de plagas, debe formar parte esencial del plan de manejo. Siempre que sea posible, los métodos de prevención y control biológico deberán ser usados en lugar de los pesticidas y fertilizantes químicos. La planeación de la plantación deberá esforzarse para no usar pesticidas y fertilizantes químicos, incluyendo su uso en los viveros. El uso de químicos está también cubierto por los criterios 6.6 y 6.7	Indicador 10.7.1 Se aplica un plan de prevención y control de incendios.	CRITERION 10.7 Measures shall be taken to prevent and minimize outbreaks of pests, diseases, fire and invasive plant introductions. Integrated pest management shall form an essential part of the management plan, with primary reliance on prevention and biological control methods rather than chemical pesticides and fertilizers. Plantation management should make every effort to move away from chemical pesticides and fertilizers, including their use in nurseries. The use of chemicals is also covered in Criteria 6.6 and 6.7.	Indicator 10.7.1 A program for the prevention and control of forest fires its applied.	
CRITERIO 10.8 De acuerdo a la	Indicador 10.8.1 Se evidencia el	CRITERION 10.8 Appropriate	Indicator 10.8.1 Comply with the	

⁴⁶ Para efectos del manejo de plantaciones de Guadua, se llama la atención de este Criterio en los primeros años de establecimiento de la plantación, antes que empiece a comportarse como un guadua natural, lo cual suele suceder alrededor del 6º – 8º año. Los expertos recomiendan especial cuidado con problemas de erosión, el manejo de residuos sólidos y líquidos y las practicas de fertilización.

⁴⁷ For proposes of Guadua plantations management, attention is called to comply this Criterion in the first stage of a plantation, before it start to behavior as a natural Guadua forest, which use to happen about 6º – 8º year. Experts recommend special care with erosion problems, solid and liquid wastes management and fertilization practices.



escala y diversidad de la operación, el monitoreo de plantaciones debe incluir una evaluación regular del potencial de los impactos ecológicos y sociales en el sitio y fuera de él, (regeneración natural, efectos sobre los recursos hídricos y la fertilidad del suelo y los impactos sobre el bienestar local y los beneficios sociales) además de los elementos tratados en los principios 8, 6 y 4. No deben ser plantadas especies a gran escala hasta que las pruebas locales y/o la experiencia hayan mostrado que éstas están ecológicamente bien adaptadas al sitio, que no son invasoras y que no tienen impactos ecológicos negativos significativos sobre otros ecosistemas. Se dará atención especial a los asuntos sociales de la adquisición de tierras para plantaciones, especialmente a la protección de los derechos de los pobladores locales de tenencia, uso	cumplimiento de los aspectos contenidos en los Principios 2, 3, 4, 6 y 8 del presente Estándar.	to the scale and diversity of the operation, monitoring of plantations shall include regular assessment of potential on-site and off-site ecological and social impacts, (e.g. natural regeneration, effects on water resources and soil fertility, and impacts on local welfare and social well-being), in addition to those elements addressed in principles 8.6 and 4. No species should be planted on a large scale until local trials and/or experience have shown that they are ecologically well-adapted to the site, are not invasive, and do not have significant negative ecological impacts on other ecosystems. Special attention will be paid to social issues of land acquisition for plantations, especially the protection of local rights of ownership, use or access.	aspects contained in Principles 2, 3, 4, 6 and 8 of the present standard it is evident.	
---	--	--	--	--



o acceso.				
CRITERIO 10.9 Las plantaciones establecidas en áreas convertidas de bosques naturales después de noviembre de 1994, normalmente no calificarán para la certificación. La certificación podrá permitirse en circunstancias donde se presenten a los certificadores pruebas suficientes de que el administrador / propietario no es responsable directa o indirectamente de dicha conversión.	Indicador 10.9.1 El responsable del manejo forestal demuestra que la plantación de Guadua no ha sido establecida en áreas convertidas de bosque natural después de 1994 o que no es responsable directa o indirectamente de dicha conversión.	CRITERION 10.9 Plantations established in areas converted from natural forests after November 1994 normally shall not qualify for certification. Certification may be allowed in circumstances where sufficient evidence is submitted to the certification body that the manager/owner is not responsible directly or indirectly of such conversion	Indicator 10.9.1 The forest manager demonstrates that the Guadua plantation has not been established in natural forest areas converted after 1994 or that he is not directly or indirectly responsible of this conversion.	